

VÉDICO DUROŠA-/AVÉSTICO DŪRAOŠA-: UNA ETIMOLOGÍA DISCUTIDA

Fco. Javier Rubio Orecilla.
Universidad de Salamanca

A pesar de la evidente similitud de las dos palabras, la relación entre ambas dista mucho de estar clara. Sus diferencias de significado en el Ríg-Veda y en el Avesta podrían explicarse mediante evoluciones semánticas no muy complejas; pero su semejanza externa es bastante engañosa. Desde un punto de vista estrictamente fonético, no puede haber una relación de una vocal *-ū-* en iranio con una *-u-* breve en a.i., y la *-r-* plantea así mismo algunos problemas. Aunque ambas aparecen como epítetos de Soma, un licor probablemente alucinógeno de suma importancia ritual, los usos del védico hacen pensar en una similitud puramente casual.

En el Avesta *dūraoša* aparece en seis pasajes¹. En cinco de ellos, muy próximos entre sí, aparece junto a «Haoma» (=«Soma»). Su significado es, como todo lo que concierne al Avesta, bastante oscuro. Bartholomae, y con él un buen número de estudiosos, dio por buena la traducción tradicional que aparece en los comentarios pahlavis al texto sagrado: «el que está lejos de la destrucción»², explicándola a partir de *dūr(a)* - «lejos», y *aoša* - «destrucción, muerte». Pero el mismo Bartholomae da una explicación totalmente distinta, al menos para un pasaje concreto³: procedería de una haplología de **dūra-raoša* - *<dūra-raoxša* - «que brilla desde lejos» > «visible». En todo caso, Bartholomae negaba desde el principio una relación con el término védico. En estos pasajes, aparece dentro de expresiones claramente pertenecientes a la dicción formular (*haomōašava dūraošō*, «Haoma santo que alejas la muerte») y además, siempre en contraste con elementos negativos que implican la muerte, de forma que el primer significado propuesto no resulta en absoluto inadecuado; así, en Yasna 9.19 y 11.10 hay oraciones al Haoma *dūraoša*, pidiéndole larga vida, salud y la entrada en el paraíso⁴. En Yasna 32.14, al contrario que en las otras citas, aparece en

¹ Yasna 9.2; Yasna 9.19; Yasna 10.21; Yasna 11.3; Yasna 11.10; Yasna 32.14.

² Bartholomae, *Wörterbuch des Altiranisches*, Strassburg 1904, sub voce *dūraoša* - «*Dem das Verderben fern bleibt*», en pehlevi *dūroših ē ku oš hač ruvān i martumān dūr dārēt*. «id»; en los comentarios en sánscrito: «*dūramṛtyuḥ* = «id»; «*yad akṣayatvam hūmena bhavati*» = «La indestructibilidad viene por el haoma, se produce debido al haoma». Con Bartholomae, Reichelt, Darmesteter, Geiger, Horn... (vid. bibliografía)

³ Bartholomae, *Die Gathas des Avesta*, Strassburg 1905, p. 80. También Brugmann, citado por Carpentier (vid. bibliografía).

⁴ Según la traducción de J. Darmesteter, *Le Zend-Avesta (Traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique)*, Vol I, París 1960). La traducción literal

solitario, en un verso de sintaxis poco clara, pero en un contexto que hace suponer que se trata de una alusión, en las mismas condiciones, al licor ritual: *hyaṭ cā gāuś jaidyāi mraoī yā dūraoṣam saocayaṭ avō* «y porque se ha dicho que morirá el toro, que incita al que aleja la muerte a (acudir en su) ayuda».⁵

La situación en el Rig-Veda es totalmente distinta. El término *duroṣa-* aparece sólo tres veces⁶: en dos himnos a Indra -que, en todo caso, es la divinidad que bebe el Soma para obtener *māyā*, poder mágico que le permite realizar sus hazañas⁷ - y sólo en uno como adjetivo del Soma. El significado básico parece ser «lento», lo que se explicó de diversas maneras:

a) Como derivado de *ōṣa-*, «rápido», que con el prefijo negativo *duh-* toma el significado de «lento»; así, según Oldenberg⁸.

b) Directamente a partir de la raíz *-uṣ-* «arder» (de la que de todos modos deriva *ōṣa-*⁹) (cfr. pp. *uṣṭāh* con lat. *ustus*, del vb. *ūrō*); el significado sería entonces «que arde mal, que tarda en encenderse, en entusiasmar-se» > «tardo, que se retrasa»¹⁰.

de la fórmula *vaihiṣtem ahūm aṣaonaṃ / raocanhəm viṣpō.x'āṭram* - que aparece en las dos citas mencionadas- es: «la óptima vida de los justos, resplandeciente y bienaventurada».

⁵ El problema de traducción que ofrecía este verso -la estrofa se refiere a los obstáculos que ponen los enemigos de Zaratustra a la realización de su labor salvadora- era la dependencia del relativo «yō»; «H. Lommel (*Gathas des Zarathustras*, Basel/Stuttgart 1971 p. 66: «und weil gesagt wurde, das Rind (Stier) muß getötet werden (von dem) welcher den duraosa (=Hāomā) aufleuchten läßt) no lo hace depender de «gaus», sino de un antecedente anafórico no expreso (ta = «por este, el enemigo de Zaratustra») que sería el agente del aoristo pasivo «mraoī» («ha sido dicho»); pero con esta interpretación, queda sin explicar la presencia de «avo» («ayuda», un acusativo neutro con valor final). Bartholomae prefiere interpretar el causativo *saocataṭ* (de *√saok-*, ai. *√suc-* «relucir») con el significado derivado «incitar, excitar», mejor que «dejar arder (en la llama)». De forma similar, Geldner KZ 28 (1887) p. 258 y 263.

⁶ RV 317 (=4.21).6;621(=8.1).13;813(=9.101).3.

⁷ Este concepto del poder de la divinidad como algo ligado a una bebida que otorga la inmortalidad parece pertenecer a un fondo ideológico muy antiguo; piénsese en la *ἀμβροσίη* (<*ñ-mrt- «inmortalidad») que beben los dioses olímpicos. Sobre esta faceta de Indra, Oldenberg, *Die Religion des Veda*, Darmstadt, 1970 (reimpr. de la ed. de Stuttgart/Berlín 1917), pp. 165-66.

⁸ Oldenberg, *Rgveda Noten*, Berlín 1912, p. 73 (nota a RV 8,1,13): «*schnell*», *duṣ-ōsa-* «*langsam, lassig*».

⁹ Grassmann *Wörterbuch zum Rigveda*, Wiesbaden 1955, sub voce *ōṣa-*.

¹⁰ Geldner, *Der Rig-veda*, Cambridge, London, Leipzig 1951, en la nota a RV 9.101.3.: *duroṣa-*: «*säumig*» < «*schlechtbrenend*». También, entre otras interpretaciones (cfr. infra), rechaza toda relación entre el término véd. y el av.

c) Sólo Renou da otra explicación distinta, poniéndolo en relación con *anāśú-* «lento, perezoso» (compuesto por el prefijo privativo *a(n)-* y *āśú-* «veloz», cfr. gr *ώκός*) y *anugrá-* «débil», y rechaza claramente una posible relación con el av. *dūraosa-*¹¹.

El significado de «lento, que difícilmente llega al entusiasmo religioso» queda bien definido en RV 8.1.13: *mā bhūma nīstyā ivēdra tvād āraṇā iva/vānāni nā prajahitāny adrivo durōśāso amanmahi*; «no queremos ser para ti como extranjeros, o Indra, como extraños. Como árboles deshojados nos juzgamos lentos (difíciles de encender, de llegar al entusiasmo religioso), oh señor de la piedra de exprimir Soma»¹². En RV 4.21.6 el adjetivo aparece aplicado al hōtar (sacerdote) de una determinada familia, y parece existir un cierto contraste entre el resto de los participantes, que «se apresuran» (*saranyān*) y el *durośaḥ hōtā*, el «lento sacerdote»: *dhiṣā yādi dhiṣanyāntaḥ saranyān sādanto ādrim ausijāsya gōhe ā durōśaḥ pāstyāsya hōtā yō no mahān saṃvāraṇeṣu vāhniḥ*; «cuando los que desean (hacer sacrificios), debido a este deseo, sentados en el escondite de Ausija, se apresuran hacia el ara(=piedra), entonces (viene) el <lento> hōtar de Pastyā, el que es para nosotros el gran portador (de ofrendas) en los cercados (del sacrificio)»¹³. La situación en RV 9.101.3 es más opaca: *tām durōśam abhī nāraḥ sōmam visbāḍya dhiyā/ yajñām hinvanty ādribhiḥ*; «este Soma duroša los hombres lo impulsan, con su oración universal, como ofrenda (=sacrificio), a través de las piedras»¹⁴. Parece que aquí el adjetivo hace referencia al Soma recién exprimido, difícil de quemar como madera húmeda¹⁵.

Pero la similitud entre las dos palabras hace pensar en una solución común a ambas. En principio, dado que *aoša-* es exactamente lo mismo que *ōša-*, se pensó en atribuirles el mismo significado original: «que arde mal», de donde habría derivado en indio hacia «difícil de entusiasmar» (en relación con la embriaguez ritual debida al Soma) y en avéstico a

¹¹ Renou, L. *Etudes Védiques et Paniniennes*, IX, Paris 1961, p. 112.

¹² Geldner, op. cit.: *wir möchten nicht wie Fernstehende, nicht dir wie fremde sein, o Indra. Wie gemiedene Bäume glauben Wir säumig (schlechtbrennend) gewesen zu sein, o Herr des Preßstein.*

¹³ Geldner, op. cit.: *Wenn sie tatenlustig aus Tatendrang zum Fels eilen werden, die im Versteck des Ausija sitzen, dann (komme?) herbei der säumige (?) hotr des Pāstyā, der unser großer Wagenführer (des Opfers) in den Gehegen ist. Grassmann ofrece matices distintos, que en parte recojo en mi traducción, e interpreta Pāstyāno como patronímico, sino como «casa, familia».*

¹⁴ Geldner, op. cit.: *Diesen ... Soma treiben die Männer mit allseitigem Bedacht durch die Steine als Opfer.*

¹⁵ Geldner, en la citada nota a este pasaje: «*Eigentlich schlecht brennend wie feuchtes Holz*».

Y «indestructible, inmortal»¹⁶. Pero sólo Humbach, en época más reciente¹⁷, esbozó una explicación para las inconsecuencias fonéticas entre ambas palabras. El ai. *dur-* (<**duz-*, antes sorda *duḫ-*, cfr. gr. $\delta\upsilon\sigma$ -) debería responder a un av. *duž-*; Humbach explica el rotacismo como una disimilación producida por la cercanía de la *-š-*. La vocal se habría alargado debido a una analogía tardía con *dūr(a)-* «lejos», lo que explicaría también la falsa etimología del comentario pahlavi. Para Hertel¹⁸, como historiador de la religión irania, resultó sugerente perfilar el significado como «aquel que aleja el fuego de los *daēvas*», que son los antiguos dioses indoiranios transformados en espíritus malignos por la peculiar revolución ideológica del zoroastrismo. Pero tal evolución semántica no es necesaria; ya hemos mencionado que el significado de «el que aleja la muerte» se ajusta perfectamente al contexto.

Otros prefirieron tomar como forma original la del avéstico, y el resultado era justamente el inverso: Charpentier¹⁹ explicaba la forma irania, que no podía ser un resultado normal de **dūra-aoša-* (>**-āu-*), mediante una disimilación de diptongos, a partir de *dūraē-aoša-*: El adverbio *duša-* como primer miembro de un compuesto sólo aparece en locativo (o ablativo), al menos en av.; la forma ai. se explicaría entonces como una falsa etimología que habría reinterpretado *dūr(a)-* como *dur-* / *duḫ-*. Posteriormente, han ido apareciendo otras explicaciones, casi siempre partiendo de la forma irania²⁰. Resultan interesantes las propuestas de H.W. Bailey; en un primer intento, y tras cotejar los diversos lugares en donde aparece la palabra, hace partir el elemento inicial de una raíz *dvar-* «correr, fluir» (grado cero *dur-*), que en av. habría sufrido el influjo de *dura-*, o, simplemente, se trataría de un error de escritura, bastante común, por otra parte, en los textos av. De esta forma, su significado sería «aquel de quien huye la

¹⁶ Grassmann, *op. cit.*, sub voce *duroša-*, y Gledner, *op. cit.*, y KZ 28(1887), «*Über Yasna 32, dūraoša-*», pp. 258-263.

¹⁷ Humbach, DZZ 78(1957), p. 300 y ss. (También en otros lugares; con él, Lommel y Kellens, vid. bibliografía). Otros autores que ponen en relación ambas palabras sin explicaciones son Hauschild, y Nowicki; y, con bibliografía pero sin inclinarse hacia ninguna solución, Mayrhofer (cfr. bibliografía).

¹⁸ Herte, *Die arische Feuerlehre I*, Leipzig 1925, IIQFIV, pp. 143, 159: «*dūraōša- «Entferener des daēvischen Feuerers»*»: con él, Wesendonck (cfr. bibliografía).

¹⁹ Charpentier, WZKM 27 (1913), p. 233 y ss. Esta explicación resulta sólo en parte convincente para el av., pero no aporta ninguna luz par la forma ai. Con él, muchos autores: Duchesne-Guillemin, Gray, Lincoln (cfr. bibliografía); Wackernagel-Debrunner, explican el término ai. a través de una falsa etimología en el RV. («*dūr-ōša-*, *später erklärt wie dur-ōša- «übel zugrundegehend» Altindische Grammatik, II/2 p. 933*)

²⁰ Por ejemplo, la de Itō en *Studia Iranica* 6 (1977), p. 154: **dura-uša-*: «que tiene un entendimiento penetrante (=de largo alcance)» de *-uš-*, «entendimiento».

destrucción»²¹. Más tarde, considerando su uso como epíteto del Soma²², ensayó diversas etimologías, que giran en torno al hipotético carácter venenoso de la planta con que se confeccionaba la bebida ritual²³; pero una explicación similar ya había sido ensayada por Geldner, para rechazarla después²⁴. La explicación más reciente es la de Stuhmann²⁵, que parte de *dru-áuša- «el que quema madera»>«ardiente». La primera parte del compuesto sería la raíz *dru- «madera», que habría sufrido una disimilación (u-ü) no muy verosímil y *áuša- *nomen agentis* de la raíz uš- «arder».

Podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- A pesar de la proximidad dialectal y cultural del véd. y del av., y de la similitud formal de las dos palabras, no hay que descartar la posibilidad de un origen distinto para estos dos términos.

- El acuerdo es más o menos genérico para la segunda parte del compuesto; el problema del primer formante, en cambio, no se resuelve fácilmente, y está claro que, de existir una relación, se trataría de un fenómeno de falsa etimología en una de las dos lenguas. De intentar aceptar una relación entre las dos palabras, parece probable en este caso que sea la forma irania, inscrita en el campo de la dicción formular, la que quizá se pudiera retrotraer a una época de comunidad indoirania; este epíteto, al aplicarse metafóricamente a los fieles -y no al Soma- con el sentido de «el que está lejos del fuego, del entusiasmo» «habría sido reinterpretado en védico con el significado de «lento», y perdido casi por completo su relación con el Soma. Si, en cambio, partimos del védico, la evolución semántica sería más verosímil: del significado original «que arde mal», aplicado al Soma, tal y como aparece en RV 9.101.3, habría evolucionado en avéstico a «indestructible»>«que aleja la muerte», y en RV, al ser aplicado a los

²¹ Bailey, H.W. TPS 1936, p. 95 y ss.

²² Sobre esto, especialmente Geldner, *J Yäst*, 1884, p. 115, y Wesendonk, *Das Weltbild der Iranier*, Munich 1933, p. 104.

²³ En BSOAS 20 (1957), p.53 y ss. donde lo considera derivado de la raíz verbal (y no del prefijo) duš- «dañar»; -aosa-/ósa- sería un sufijo de agente similar al que aparece, p.ej. en angosin-. En una carta a la prfa. M. Boyce (citada por Boyce en *A History of the Zoroastrianism*, I, Leiden-Colonia, 1975, p.162, nota 102), lo pone en relación con av. avah- ai avaša- «forraje, pasto», de suerte que el significado resultante sería «(hecho) de una planta dañina o amarga». También Geldner, *Der Rig-Veda*, Cambridge, Londres, Leipzig, en la nota a RV 9,101,3, había apuntado una explicación en esa dirección («vgl. ošana-, *scharfer Geschmack*), rechazándola luego.

²⁴ Geldner, en la ya citada nota: «*Ich habe früher an der widerlicher Geruch oder scharfen Geschmack (vgl. ošana- «scharfer Geschmarck») gedacht, den der frischgepreßte gemischte Saft haben soll.*»

²⁵ Stuhmann, *Der Traum in der Altindischen Literatur*, (tesis), Tübingen 1982, p. 48.

ñeles, «difícil de entusiasmar». Pero esta solución no resulta satisfactoria, dado que, como ya se ha señalado, es la forma irania la que parece más antigua.

- Ahora bien, mientras que el término avéstico aparece claramente definido como un epíteto del Haoma, no sucede lo mismo con *durósa-*. A pesar de su aparición en himnos dedicados a Indra, el dios que se embriaga con el Soma, todo parece apuntar hacia un origen distinto para cada palabra. El significado en védico es de connotaciones negativas y, por lo tanto, opuesto al significado avéstico, y la única mención del «Soma durosa» no aparece en un contexto claramente definido de oposición a la muerte; los intentos de explicar las dificultades fonéticas resultan, desde esta divergencia semántica, un tanto forzados. Los escasos ejemplos con que contamos para esclarecer el problema nos impiden llegar a una conclusión tajante, pero hasta aquí, las diferencias de uso parecen pesar más que la similitud externa de las dos palabras.

BIBLIOGRAFIA.-

BAILEY, H.W.,

- «The new iranian materials from Turkestan» *Journal of the Cama Oriental Institute*, 39 (1958).

- «Dvārā maūnām, BSOAS 20 (1957) 53 y ss. [*dur-ausa- «causing pain»; √ dur- «to piece» (cfr. duras-, durasyāti, etc); -oša-/aoša-, sufijo de agente (cfr. aṅgōšin-)]

- «Indo-Iranica» TPS 1936, p. 95 y ss. [dur(a) < *dur(a)-, √dvar- «run away, flee». Más tarde, > dur- por influjo de dūra- (así se explica por qué no está en Loc.) o por un error en la escritura. (Se examinan tres citas del RV)]

- «The culture of the Sakas in ancient iranian Khotan» CLIS, New York 1982.

- «The Kingdom of Khotan», *Papers on Far Eastern History* 4 (1971).

- *South Asian Studies* I, 1985.

BARTHOLOMAE, Ch.,

- *Wörterbuch des Altiranischen*, Strassburg, 1904, (s.v. dūraoša-) [«dem das Verderben fern bleibt, der es fern hält, Todwehner». Sin relación con durósa-]

- *Die Gathas des Awesta*, Straßburg, 1905, p.80 (También Brugmann, mencionado por Charpentier (vid. infr.), pero sin cita).

BOYCE, M., *A History of Zoroastrianism*, I, Leiden-Colonia, 1975, p. 162, nota 102. [«Professor Bailey, in a letter to the writer of June 1970,

modified the interpretation... conjecturing that the second element might be aus-»plant», connected with Av. avah-(RV avasām «fodder») the whole word being an adj. meaning «of a * pungent plant»]

CHARPENTIER, J., «Kleine Beiträge zur indoiranischen Mythologie. Kleine Mitteilungen», WZKM 27 (1913) 233 ss. [-osa-/aosa-<*-ausa-«brennen» (>»zerstoren»)»iran. «Tod»; dūra-> ai. dur- durch eine falsche etymologie (dus-);ao/o: aoṛa+ao durch eine Diphthongen-dissimilation *dūraē-aoša-? (dura- in Komposita immer mit Loc.oder Abl.)].

DARMESTETER, J., ZA I p.84.[«qui éloigne, qui écarte la mort»].

DUCHESNE-GUILLEMIN, J.,- Les Composés de L'Avesta, Lieja 1936, §203. -The western Response to Zoroaster, 1948, p.24.

GEIGER, B.,

- *Handbuch der Awestasprache*,

- *Die Amaša-spantas*, Viena, 1916, p. 77, n.2.

- IF 4 (1894)(n. 22 ss.).

GELDNER, K.F.

- *Der Rig-Veda*, Cambridge, Londres, Leipzig, 1951 (nota a 8,1,13).[«säumig»(<«schlechtbrennend»)].

- KZ.28 (1887)«Über Yasna 32», s.v. dūraoša-

-3. *Yāst*, 1884, p. 115 y ss. [«haōmem dūraōšēm...dort tritt er eben als Gottheit auf»].

GERSHEVITCH, I., «An iranianist's view of the Soma controversy», *Festschrift Menasce*, Lovaina, 1974, p.49.

GNOLI, G., *Iranica* 81 (1979) p. 438, nota 277. [«pain-killer»]

GRASSMANN, H., *Wörterbuch zum Rig-Veda*, Wiesbaden, 1955. (s.v. durōsa-) [«langsam»].

GRAY, L.H., «Divin and demonic epithets in the Avesta», JAOS 46 (1926) p. 111 [«holding the Death afar»].

HAUSCHILD, R., «Das selbstlob (ātmastuti-) des Somaberauschten Gottes Agni», *Asiatica (Fs. F. Weller)* 1954, p. 273.

HERTEL, J.,

- *Die Arische Feuerlehre I*, Leipzig, 1925, HQF, IV, pp. 143, 159. [duraosa-: «Entferner des daēvischen Feuers»].

- *Das awestische Herrschafts- und Siegesfeuer*, Leipzig, 1931, p. 105, nota 5.
- IIQF, IX, p. 54.
- HORN, F., *Gründriß für eine neupersische Etymologie*, 1893, p. 75.
- HUMBACH, H.,
- DLZ, 78 (1957), p. 300 ss. [«schwerverbrennlich»>>schlecht brennend>>>schwer verderblich>>>Lebenskraft enthaltend].
- *Die Kanishka-Inschrift von Surkh-Kotal*, Wiesbaden, 1960, p. 34.
- «Zarathustra und die Rinderschlachtung», SAO. (Fs. Rapp) 159 (1977), p. 17, nota 4 [dūraoša- comparado con anaoša-].
- ITÔ,.- «Ashokan inscriptions: Taxila and Kandahar I» *Studia Iranica*, 6 (1977) p. 154. [dura-uša: giving or having a far -reading insight], from «us-», «insight»].
- KELLENS, *Les noms-racines de l'Avesta*, Lieja, 1972-73, nota 1 [«difficile a brüller»].
- LINCOLN, B., *Priest, warriors and cattle*, 1981, p. 130 [«That which makes destruction difficult»>>Who keeps death faraway»(being a folk etymology (sic))].
- LOMMEL, H.,
- *Die Gathas des Zarathustra*, 1971, p. 66.
- «Yasna 32» WuS, 19 (1938), p. 255, nota 2.
- MAYRHOFER, M., *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, Heidelberg, 1976. Tomo II, p. 52(s.v. durōša-).
- NOWICKI, H., *Die neutralen n-Stämme in indoiranischen Zweig des Indogermanischen*, (Diss.) Würzburg, 1976, pp. 154-55.
- NYBERG, H.S., *Religion des altes Iran*, 1938, pp. 83,189.
- OLDENBERG, H., *Rg-Veda...Noten* Berlin 1912 p. 73(n. a 8,1,13).
- REICHELT, H., *Awestisches Elementarbuch*, 1909, pp. 388,452.
- RENOU, L., EVP IX, París, 1961, p. 112.[«inerte», sin relación con dūraoša-» «ayant la mort fuyante, écartant la mort»].
- SCHMIDT, H.P., *Br̥haspati und Indra*, Wiesbaden, 1968, p. 51.
- SCHWARTZ, M., «Scatology and eschatology in Zoroaster», *Papers in honour of professor Mary Boyce*, Act. Ir. 1985, p. 478, nota 16 [«The

burning of dūroša- probably refers to the ritual burning of the plant represented by Haoma-...»].

STUHRMANN, *Der Traum in der altindischen Literatur* (Diss.) Tübingen, 1982, p. 48. [duróša(s) <*dru-auša(s)- holzbrennend>> «Feurig»].

WACKERNAGEL, J.,
– Debrunner, A., *Altindische Grammatik*, II/2, p. 933. [dur- oša- später erklärt wie dur -osa- «übel zugrundegehend»].
– NGGW, 1931, 328 ss.

WESENDONK, O.G.,
– *Das Weltbild der Iranier*, Munich, 1933, p. 104 [«Zarathustra benützte das Epiteton obwohl (er) den Rauschtrank ... verworfen hat»].
– *Die religionsgeschichtliche Bedeutung des Yasna Haptanhaiti*, Colonia, 1931, pp. 18, 24.

WIDENGREN, L., *Die Religion Irans*, Stuttgart 1965, pp. 30,66.

WIENOLD, G., *Genus und Semantik*, Hezenheim, 1967, p. 314.

ZAEHNER, R.C., *The teaching of the Magi*, 1956, p. 127.
[«Schwer zu entflammen (√ us- «brennen»)»>> zu begeistern»].

and the 'American' and 'European' models of the novel.
 (University of Toronto)

STEFAN, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)

WAGNER, J. *The American Novel: A Study of the American Novel* (1961)
 (University of Toronto)